# Analýza ekvivalence českých titulků k seriálu *Vis a vis*

**Bc. Barbora Nováková**
**Překladatelství španělského jazyka**
**Vedoucí práce: doc. Mgr. Petr Stehlík, Ph.D.**

**TÉMA:**

- Problematika ekvivalence v rámci audiovizuálního překladu

**TEORETICKÁ ČÁST:**

- Překladatelství a překlad
- Koncept překladatelské ekvivalence a přehled různých strategií, které lze při překládání využívat
- Audiovizuální překlad a titulkování
- Vymezení problematických oblastí překladu

**PRAKTICKÁ ČÁST:**

- Představení seriálu *Vis a vis*
- Analýza vybraných českých titulků se zaměřením na uvedené problematické jevy

## METODOLOGIE

- Vytvoření korpusu titulků relevantních pro téma práce
- Roztřídění materiálu do kategorií dle problematických oblastí uvedených v teoretické části
- Analýza a komentář jednotlivých příkladů
- Zkoumání použitých překladatelských strategií a zhodnocení kvality překladu

## UKÁZKY

**Překlad kulturních elementů**

| | |
|---|---|
| T 1, E 6, 11:02 | ¡Mira! Parezco una **Beyoncé.**<br>-Te pareces a **la Dama de Elche.** |
| | Vypadám jako **Beyoncé.**<br>-Spíš jako **Věstonická venuše.** |

**Překlad anglicismů**

| | |
|---|---|
| T 1, E 3, 10:48 | Qué chulo **el tattoo**. |
| | Pěkná **kérka**. |

## ZÁVĚRY

- Při překladu byly využity různé strategie, jejichž vhodnost však nelze paušálně posuzovat.
- Každá problematická oblast i jednotlivé příklady vyžadují individuální přístup a použití různých překladatelských postupů.
- Překladatel prokázal dostatečné znalosti, překladatelské kompetence a kreativitu, díky čemuž docílil kvalitních titulků (tj. odpovídajících normám, adekvátních a zcela funkčních pro cílové publikum).

**BIBLIOGRAFIE**

HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. 6.ª ed. Madrid: Cátedra, 2013.
IVARSSON, Jan and CARROLL, Mary. *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit, 1998.
KNITTLOVÁ, Dagmar, GRYGOVÁ, Bronislava a ZEHNALOVÁ, Jitka. *Překlad a překládání*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010.
POŠTA, Miroslav. *Titulkujeme profesionálně*. 2. vyd. Praha: Apostrof, 2012.